

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРЕАТИВНОГО ПОДХОДА К ТЕКСТОВОЙ РАБОТЕ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Швайба О. Г., старший преподаватель, Воловикова И. П., старший преподаватель

При обучении иностранному языку тексты использовались практически всегда. Однако долгое время работа над текстами понималась в узком смысле слова и предполагала декодировку и понимание того, что выражено в тексте. Сегодня понятие «текст» рассматривается в широком смысле слова. Текстовая работа включает в себя работу над текстом, с текстом и после текста, понимание и «производство» собственных текстов. Причем понимание текста является исходным отправным пунктом обучения, а «производство» собственных текстов — его целью.

Порождение собственного текста представляет собой сложную аналитико-синтетическую деятельность, содержит в себе семантическую и эстетическую информацию, отражающую индивидуально-образное восприятие мира автором. Носителем эстетической информации при этом являются специальные изобразительно-выразительные средства и формальные элементы языка. Текст, как продукт креативной деятельности, содержит в себе наряду с лингвистическими также и творческие характеристики. К лингвистическим характеристикам относятся содержательная, композиционно-смысловая корректность, связность, цельность, языковая корректность. Творческие характеристики включают в себя выразительность и оригинальность. Успех осуществления креативной работы над текстом зависит от уровня сформированности у студентов речевых навыков и умений и от уровня развития их творческих способностей.

Обучение студентов выполнению творческих текстовых заданий осуществляется поэтапно и включает в себя подготовительный, репродуктивно-продуктивный и продуктивный этапы. На первом этапе формируются навыки осуществления речевой деятельности как креативной, актуализируются и развиваются творческие способности студентов. На втором этапе развиваются аналитические умения и умения структурной семантизации и лингвистической реорганизации иноязычного текста. На последнем этапе развиваются и совершенствуются умения продуцирования иноязычного креативного текста.

При подготовке творческих письменных заданий следует учитывать интересы студентов, их социальный опыт, а также сферу их будущей профессиональной деятельности. Данные задания могут выполняться индивидуально, в парах либо в группах.

В качестве исходных текстов могут использоваться как проза, так и стихи. На их основе студентам предлагаются следующие задания.

1. Реставрация:

- при помощи заданных рифмующихся слов сочинить свои стихи;
- к заглавиям либо ключевым словам составить текст
- сделать «монтаж» стихотворения из предложенных газетных заголовков, коротких сообщений, рекламы;
- придумать продолжение или конец текста;
- представить ситуацию и написать к ней текст.

2. Трансформация:

- завершить текст, начало которого прочитано;
- написать предысторию к заданному тексту;
- развить историю из одного описанных в тексте действий;
- составить параллельный текст от лица одного из действующих лиц;
- написать внутренний монолог, письмо или сделать запись в дневнике;
- представить действующих лиц текста в «я»-лице;
- выбрать действующее лицо и представить его в совершенно необычных условиях (например, Ангела Меркель сидит в нашей группе);
- сократить текст или развить небольшую историю;
- переместить действие текста в другое время (на 10 лет вперед или назад);
- пересказать текст для другого адресата или в другом стиле;
- написать встречный текст (например, к стиху о природе составить текст об экологии);
- придумать предысторию к данному тексту;
- написать к тексту газетную статью;

- переделать текст, сделав себя самого действующим лицом сюжета;
- сделать коллаж;
- составить и провести викторину, используя информацию текста.

3. Сценическое представление:

- составить диалог к картинке;
- взять интервью у одного из персонажей;
- развить диалог к ситуации и др.

В результате выполнения данных заданий студенты учатся решать следующие задачи:

- справляться с необычными заданиями;
- вырабатывают гибкость мышления;
- учатся работать в команде;
- учатся проявлять эмпатию, верить в собственные силы.

Как показывает практика, творческие текстовые задания на занятиях иностранного языка обладают огромным творческо-развивающим потенциалом, так как не ограничиваются передачей фактов и знаний и способствуют решению ряда задач, необходимых для подготовки молодых и перспективных специалистов. Следует отметить, что не существует готовых запатентованных рецептов творческой работы над текстом, однако ее использование предлагает широкое поле для деятельности преподавателя и способствует повышению эффективности учебного процесса.

СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЦИЗМОВ В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ

Шпаковская Н. Г., старший преподаватель

В данной статье мы рассматриваем различные цели использования англицизмов в шведском языке и приходим к заключению, что многие из заимствованных выражений применяются в устной речи для выражения определенных эмоций. Цель нашего материала — проиллюстрировать различные практики употребления английских фраз в шведском языке, делая акцент на их семантико-стилистическом значении. В процессе подготовки данной работы мы использовали составленные шведским Институтом языка и фольклора списки неологизмов [1], материалы шведских газет [2], а также непосредственно анализировали шведский телесериал «*Solsidan*» на предмет наличия в речи героев заимствованной лексики.

В современном шведском языке наблюдается тенденция к достаточно активному заимствованию из английского языка. Англицизмы используются либо без изменений, либо в адаптированном к шведскому языку варианте. Все английские слова и конструкции, вошедшие в речевую практику шведов, можно условно разделить на несколько групп в зависимости от цели их применения.

Превалирующее большинство варваризмов служат для обозначения новых понятий, связанных со сферой новых технологий. Примером могут служить образованные от английских слов глаголы *checka (to check)* ‘проверять’, *chatta (to chat)* ‘обсуждать что-то на форуме в интернете’, *editera (to edit)* ‘редактировать’, *faxa (to fax)* ‘отправлять факс’, *logga in (to log in)* ‘зарегистрироваться’, *embrejsa (to embrace)* ‘обнимать’ и т. д., а также существительные, к которым трудно подобрать шведские аналоги в силу того, что называемые ими предметы и явления раньше просто не существовали (*browser* ‘браузер’, *email* ‘интернет-адрес’, *printer* ‘принтер’, *site* ‘сайт’, *software* ‘программное обеспечение’, *support* ‘служба технической поддержки’, *voicemail* ‘звуковая почта’).

Многие неологизмы служат своего рода инструментом экономии языковых средств: вместо того, чтобы сказать «разместить сообщение в твиттере», шведы скажут *twittra*, вместо того, чтобы говорить «пользоваться поисковой системой google», они скажут *googla*. Подобная тенденция к максимальному упрощению характерна для шведского языка в целом (она проявляется в образовании слов с особыми, редуцированными, формами окончаний существительных, в образовании слов методом сложения морфем и т. д.).

Следующая группа англицизмов включает выражения на шведском языке, созданные по образцу соответствующих им английских фраз. Чаще всего это дословно переведенные фразеологизмы и конструкции с фразовыми глаголами. Например, сегодня в Швеции можно услы-